ОБЕДИНУВАЧКИ ПОДАРОК (ОД КАБИНЕТОТ НА ДР. ПАФТАЛ)

THE UNIFYING GIFT (FROM THE CABINET OF DR. PAFTAL)

ИЗВЕШТАЈ
REPORT

Издавач
Publisher
Музеј на современата уметност, Скопје / Museum of Contemporary Art, Skopje, Republic of Macedonia
Samoilova bb. P.O.Box 482, 1000 Skopje, Macedonia
Tel. +389 2 3117 734, fax. +389 2 3110 123

За издавачот
editor in chief
Емил Алексиев
Emil Aleksev

Носители на прекtот
Curators
Лилјана Неделковска
Liljana Nedelkovska
Стела Мекгрегор
Stella McGregor

Превод
Translation
Р.Б.Симеонова
R.B.Simeonova (Canada)

Дизајн
Design
Ладислав Цветковски
Ladislav Cvetkovski

Печат
Printed by
Скенпоинт

Проектот е спонзориран од
This project is financialy supported by

Ве покануваме да присуствувате на поднесувањето на извештајот за македонско-американската уметничка релација што се реализираше во јули 2003 (од Њу Орлеанс, па во Бостон, преку Цирих, па Скопје, Тетово и во Охрид)
во сабота, 4 октомври 2003, во 12 часот
во Музејот на современата уметност, Скопје

П.С.
Ве молиме како знак на поддршка на прифаќање на извештајот со себе да донесете пијалак и месо за скара.

You are kindly invited to attend a briefing about the Macedonian-American Art Relationship that was realized in July 2003 (from New Orleans, Boston, via Zürich, in Skopje, Tetovo, Ohrid)
Saturday, October 4, 2003 at 12 o'clock, at The Museum of Contemporary Art Skopje

P.S.
Please, as a sign of support, bring your drink and meat for the grill.

Учесници
Participants

Стела Мекгрегор
Stella McGregor

Кристен Страбинг-Бејзли
Kristen Struebing–Beazley

Барт Учида
Bart Uchida

Џен Гилберт
Jan Gilbert

Маргарита Киселичка
Margarita Kiselicka

Благоја Маневски
Blagoja Manevski

Исмет Рамиќевиќ
Ismet Ramicevic

Лазо Плавевски
Lazo Plavevski

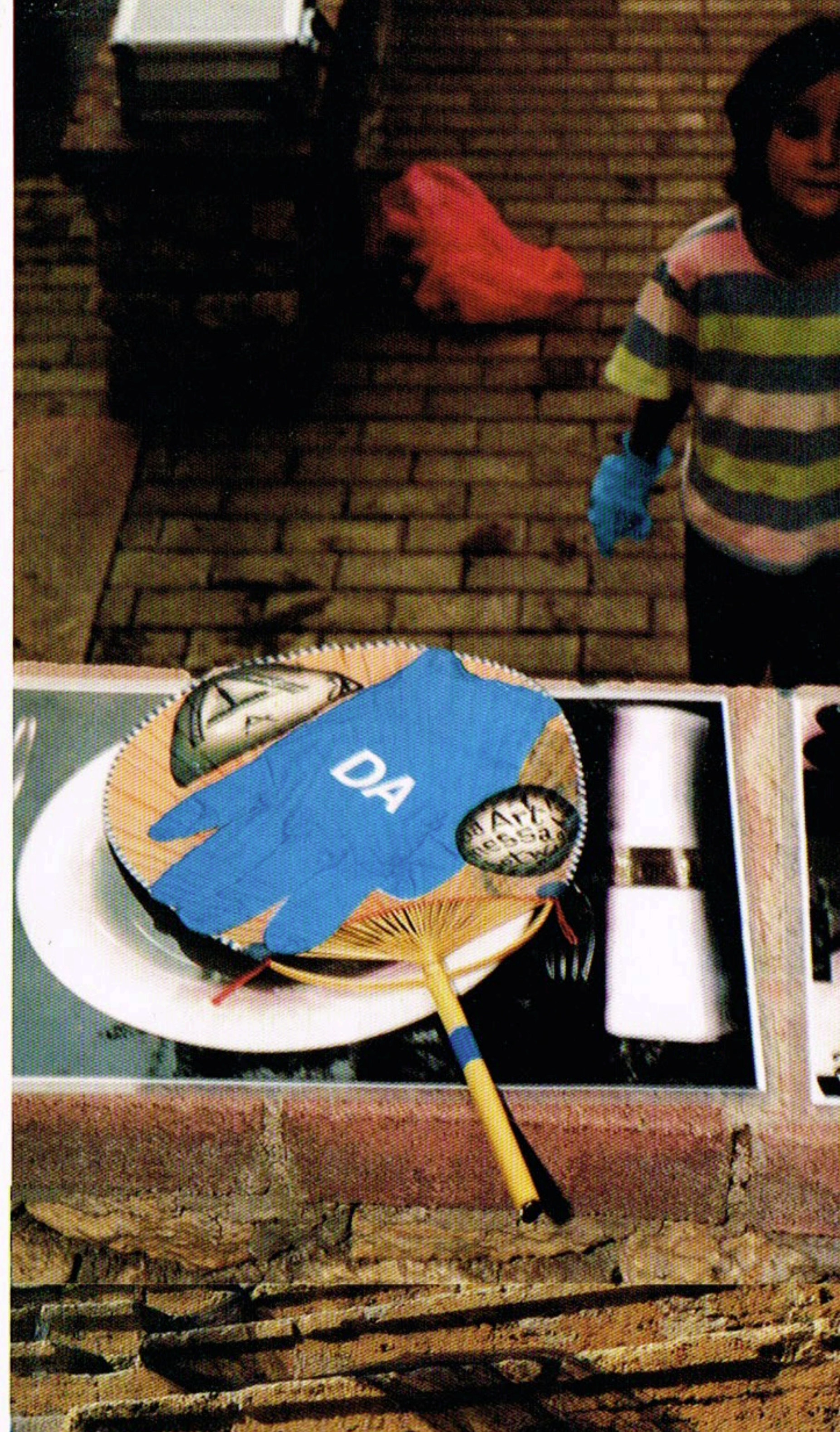
Нехат Беќири
Nehat Beqiri

Камера
Camera
Кевин Мекефри
Kevin McCaffrey
Ратка Илиевска
Ratka Ilievska

Текст
Text
Лилјана Неделковска
Liljana Nedelkovska

... и нашите пријатели: Марика, Фроси, Русомир, Тони, Енис, Љупчо, Маре, Ристо, Стефан, неговата мајка и публиката

... and our friends: Marika, Frosi, Rusomir, Toni, Anies, Ljupcho, Mare, Risto, Stefan, Stefan's mother and the public



Уметниците од Америка и од Македонија поминувајќи ги географските и културните граници, со проектот *Обединувачки подарок (од кабинетот на Др.Пафтал)*, артикулираа еден "стил" на однесување и активност, во кој од особено значење беше нивниот взаемен однос, комуникација и соработка. Конкретизирајќи го тој однос низ одредени објекти, форми, знаци, гестови, тие всушност го конкретизираа својот критички однос кон светот во којшто живееме, свет во којшто сите нешта, па дури и односите меѓу луѓето се сведени на едно пресметливо, комерцијално ниво. Во оваа смисла, проектот со сите активности кои беа реализирани, особено оние околу скарата и полната маса, а кои се базираа на непосредноста и задоволството во дружењето и јадењето, може да се чита како една форма на "вкусна субверзивна" уметничка практика.

The artists from America and Macedonia, exploring the geographical and cultural borders, with the project *The Unifying Gift (From the Cabinet of Dr.Paftal)*, articulated a "style" of behaviour and activity, based on their mutual relation, communication and cooperation. They concretized that relation through certain objects, forms, signs and gestures. Actually, they have established their critical position towards the world we live in, the world in which everything, even human relations are brought down to a calculated and commercial level. In this sense, all the activities that were realized within this project, especially the grill and the communal sharing of food, were based on spontaneous communication and enjoyment. These actions could be interpreted as a form of "tasteful subversive" art practice.